# A VIEW of Russian Visual Input Enhancement and adaptive feedback

R. Reynolds<sup>1</sup> E. Schaf<sup>2</sup> D. Meurers<sup>1,2</sup>

<sup>1</sup>Department of Languages and Linguistics University of Tromsø

> <sup>2</sup>Department of Linguistics University of Tuebingen

3rd workshop on NLP for computer-assisted language learning Uppsala 2014

#### Goals

Russian VIEW

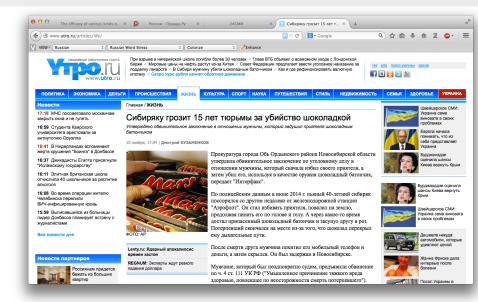
Division of labor in ICALL Feedback in ICALL

## Goals of the paper

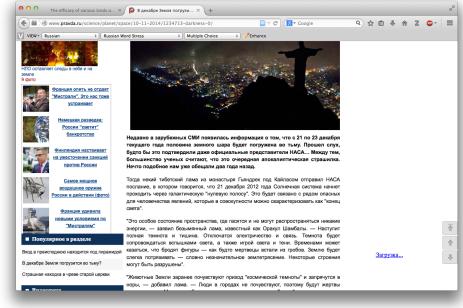
▶ We describe how native-language NLP can be used to develop adaptive feedback in a Visual Input Enhancement application

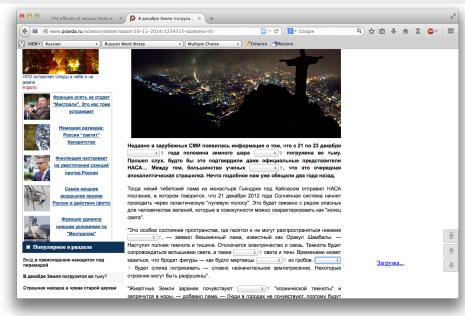
## Goals of the paper

- ► We describe how native-language NLP can be used to develop adaptive feedback in a Visual Input Enhancement application
- ...by showcasing activities we are developing for Russian VIEW









Goals

Russian VIEW

Division of labor in ICALL Feedback in ICALL

Visual Input Enhancement of the Web [Meurers et al., 2010] allows learners to automatically generate grammar activities from any web document.

- Visual Input Enhancement of the Web [Meurers et al., 2010] allows learners to automatically generate grammar activities from any web document.
- ▶ We are currently extending the VIEW system to Russian

- ▶ Visual Input Enhancement of the Web [Meurers et al., 2010] allows learners to automatically generate grammar activities from any web document.
- ▶ We are currently extending the VIEW system to Russian
  - new finite-state tools for analysing Russian text

- Visual Input Enhancement of the Web [Meurers et al., 2010] allows learners to automatically generate grammar activities from any web document.
- We are currently extending the VIEW system to Russian
  - new finite-state tools for analysing Russian text
  - grammar topics include...
    - ► Noun declension
    - Wordstress
    - Verbal aspect
    - Participles

Goals

Russian VIEW

Division of labor in ICALL Feedback in ICALL

### NLP for ICALL

► [Meurers, 2012] identifies two main applications of NLP in ICALL.

### NLP for ICALL

► [Meurers, 2012] identifies two main applications of NLP in ICALL.

	ILTS	ATICALL
	Intelligent Language Tutoring Systems	Authentic Text ICALL
type of NLP	learner-language NLP	native-language NLP
goal	give feedback and	find and interact with
	update learner models	authentic texts

Feedback in ICALL

## If all you have is a hammer....

► Can native-language NLP facilitate adaptive feedback in Visual Input Enhancement?

## If all you have is a hammer....

► Can native-language NLP facilitate adaptive feedback in Visual Input Enhancement?

Indirect Feedback	Direct Feedback	
focus on	focus on	
error	correct answer	

Goals

Russian VIEW

Division of labor in ICALL Feedback in ICALL

#### **Outcomes**

We describe how adaptive feedback can be achieved in ATICALL without the use of learner-language NLP.

#### Outcomes

- ► We describe how adaptive feedback can be achieved in ATICALL without the use of learner-language NLP.
- ▶ We illustrate practical and conceptual issues that arise in automatic visual input enhancement of Russian.



Karlsson, F., Voutilainen, A., Heikkilä, J., and Anttila, A., editors (1995).

Constraint Grammar: A Language-Independent System for Parsing Unrestricted Text.

Number 4 in Natural Language Processing. Mouton de Gruyter, Berlin and New York.



Koskenniemi, K. (1983).

Two-level morphology: A general computational model for word-form recognition and production. Technical report, University of Helsinki, Department of General Linguistics.



Meurers, D. (2012). Natural language processing and language learning.

In Chapelle, C. A., editor, Encyclopedia of Applied Linguistics, pages 4193-4205. Wiley, Oxford.



Meurers, D., Ziai, R., Amaral, L., Boyd, A., Dimitrov, A., Metcalf, V., and Ott, N. (2010).

Enhancing authentic web pages for language learners. In Proceedings of the 5th Workshop on Innovative Use

In Proceedings of the 5th Workshop on Innovative Use of NLP for Building Educational Applications (BEA-5) at NAACL-HLT 2010, pages 10–18, Los Angeles.